

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KB_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Komunikacja w biznesie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
1	2	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
2	3	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	egz	0	75	egzamin	1
		war	15	25	zaliczenie z oceną	
Razem			90			6
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Justyna Pietrzykowska				
Język wykładowy:		semestr: 2 - polski , semestr: 3 – polski/czeski , semestr: 4 – polski/czeski, semestr: 5 - czeski (100%) , semestr: 6 - czeski (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D2. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr hab. Ivana Dobrotova, dr Stepanka Kozderova Velcovska, dr Justyna Pietrzykowska				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka czeskiego na poziomie A1, podstawowa wiedza z zakresu funkcjonowania rynku, świadomość dotycząca działania władzy ustawodawczej, wykonawczej oraz sądownictwa w Polsce i w Czechach.
Cel przedmiotu
Prymarnym celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z czeską terminologią ekonomiczną i prawniczą, sekundarnym - przygotowanie studenta do funkcji pracownika sfery biznesu i roli tłumacza. Najważniejszym aspektem zajęć jest praca ze słownictwem (ekonomicznym oraz prawniczym) i tłumaczeniami tekstów (teksty ekonomiczne i prawnicze) w językach czeskim i polskim. Poprzez poznawanie języka biznesu studenci wprowadzani są w zagadnienia związane z funkcjonowaniem gospodarki wolnorynkowej, natomiast zakres zagadnień przewiduje szerokie spektrum tematów. Ponadto studenci zostaną zapoznani z wzorami podstawowych pism handlowych w języku czeskim i posiadą umiejętność samodzielnego ich sporządzania, a także wypełniania druków zunifikowanych.
Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalno ści/kierunku studiów
1	wykorzystuje pojęcia i zasady analizy kontrastywnej tekstów w praktyce przekładu specjalistycznego; ma zaawansowaną wiedzę z zakresów różnych rejestrów języka, w szczególności języka prawniczego i ekonomicznego; ;	M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Egzamin pisemny	K_W06
2	wykorzystuje znajomość terminologii ekonomicznej i prawniczej do identyfikowania i rozwiązywania problemów oraz do projektowania i realizowania zadań w sferze biznesu;	M2 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne)), M6 (Projekt), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena wypowiedzi, Ocena projektu	K_U01
3	samodzielnie analizuje, interpretuje teksty z zakresu prawa i ekonomii i wykorzystuje podstawowe metody ich krytycznej analizy w realizacji konkretnych zadań w sferze biznesu;	M7 (Analiza przypadku)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Dyskusja, Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia, Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena wypowiedzi	K_U03
4	precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub klientem wykorzystując do tego fachową terminologię ekonomiczną i prawniczą; omawia doświadczenia nabyte podczas zawodowej praktyki obserwacyjnej oraz asystenckiej;	M3 (Praca pisemna), M4 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania w dyskusję, Egzamin pisemny, Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena wypowiedzi	K_U07
5	krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się oraz potrzebę rozwoju zawodowego i osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia;	M4 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania w dyskusję, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K01
6	jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej; jest świadomy swojej pozycji, jest przygotowany do pracy w sferze biznesu, w charakterze filologa języka nowożytnego;	M6 (Projekt), M4 (Dyskusja)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena zaangażowania w dyskusję, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena projektu	K_K03
7	uczestniczy w zróżnicowanym życiu kulturalnym, korzystając z różnych form mediów, zarówno polskich jak i czeskich.	M8 (Wypowiedź ustna), M4 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania w dyskusję, Ocena wypowiedzi	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M1 - Wykorzystanie terminologii fachowej w praktycznych ćwiczeniach i podczas analizy tekstów specjalistycznych.), Analiza przypadku (M7 - analiza pracy pisemnej, wypowiedzi ustnej), Dyskusja (M4 - zaangażowanie w dyskusję, praca w grupie zadaniowej, udział w dyskusji dotyczącej tematyki prawno - ekonomicznej), Projekt (M6 - przygotowanie projektu, np. posiedzenie zarządu firmy i przyjęcie uchwał, przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M2 Diagnostowanie, projektowanie i realizowanie działań w sferze biznesu z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej: projekt lub zadanie domowe.), Praca pisemna (M3 - Przygotowanie pracy pisemnej: pismo handlowe/urzędowe, tłumaczenie tekstu prawniczego i/lub prawnego.), Wypowiedź ustna (M8 - analiza wypowiedzi ustnej)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce) Egzamin pisemny (egzamin sprawdzający przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce)				

umiejętności:	
Egzamin pisemny (egzamin sprawdzający przyswojoną wiedzę oraz jej zastosowanie w praktyce)	
Dyskusja (ocena zaangażowania w dyskusję, pracy w grupie zadaniowej)	
Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia	
Ocena pracy w trakcie zajęć (Ocena zaangażowania w dyskusję.)	
Ocena wypowiedzi (Ocena zaangażowania w dyskusję.)	
Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych	
Ocena projektu (przygotowanie projektu, np. posiedzenie zarządu firmy i przyjęcie uchwał, przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym)	
kompetencje społeczne:	
Dyskusja (ocena zaangażowania w dyskusję, pracy w grupie zadaniowej)	
Ocena pracy w trakcie zajęć (Ocena zaangażowania w dyskusję.)	
Ocena wypowiedzi (Ocena zaangażowania w dyskusję.)	
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena zaangażowania w dyskusję.)	
Ocena projektu (przygotowanie projektu, np. posiedzenie zarządu firmy i przyjęcie uchwał, przesłuchania świadków w postępowaniu sądowym)	
Warunki zaliczenia	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, zaangażowanie, zaliczenie kolokwίων, prac pisemnych i egzaminu.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 2	
Forma zajęć: warsztaty	
Omówienie podstawowych pojęć z zakresu prawa. Omówienie i analiza statutów i regulaminów, przepisów dot. różnych dziedzin życia – wyciągów z przepisów drogowych, podatkowych itd. Zagadnienia prawne dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej.	15
Semestr: 3	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza umów partnerskich, cywilnoprawnych. Analiza przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Omówienie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji Republiki Czeskiej, fragmentów ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych.	15
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza umów partnerskich, cywilnoprawnych. Analiza przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Omówienie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji Republiki Czeskiej, fragmentów ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych.	30
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza pojęć z zakresu języka ekonomicznego. Omówienie pism handlowych i urzędowych. Przekład sądowy – procedury organów ścigania (policja, prokuratura), tłumacz w postępowaniu karnym. Prawo gospodarcze w praktyce.	15
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza pojęć z zakresu języka ekonomicznego. Omówienie pism handlowych i urzędowych. Przekład sądowy – procedury organów ścigania (policja, prokuratura), tłumacz w postępowaniu karnym. Prawo gospodarcze w praktyce.	15
Literatura	
Podstawowa	
Boć J., Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Wrocław-Kolonia 2005	
Jopek-Bosiacka A. , Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2008	
Milewski R., Kwiatkowski E. (red.) , Podstawy ekonomii, Warszawa 2006	

Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007			
Uzupełniająca			
Berezowski, L. , Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze, Warszawa 2018			
Bogucki Ł. , Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009			
Dzierżanowska H. , Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990			
J. Poznański, opr. , Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007			
Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002			
Poznański J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Warszawa 2007			
Czeskie teksty z zakresu języka ekonomicznego; teksty prawne.			
Oprogramowanie MEMOQ – program wspomagający proces tłumaczenia.			
Sposób określenia liczby punktów ECTS			
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne		90	
Samokształcenie		0	
Praca własna studenta		60	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		150	
Liczba punktów ECTS			
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		6	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin	ECTS
		90	3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.